

Des livres en arabe publiés en Israël

par **Nathalie Beau**

Le centre de littérature pour enfants de Haïfa est installé dans l'« Academic Arab College For Education in Israel », le grand centre de formation des enseignants arabophones. Il coopère avec le ministère de l'Éducation.

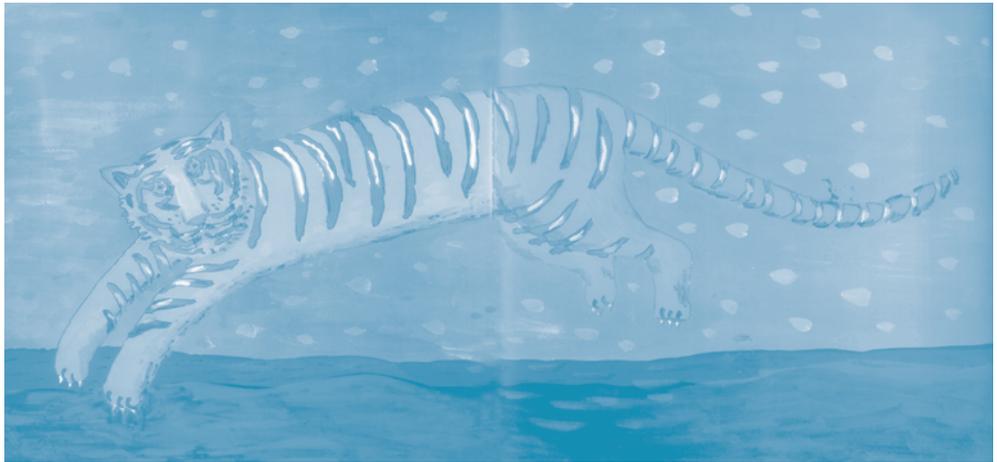
Ce centre été créé en 1995 et a pour but de promouvoir la connaissance de la littérature en arabe pour la jeunesse en Israël et de mettre l'accent sur sa valeur. Il y a dans ce pays environ 20 000 enfants arabo-israéliens et c'est pour ce public que le centre crée des livres qui sont ensuite fabriqués, diffusés et distribués par une maison d'édition : Dar el Huda.

Son catalogue compte aujourd'hui 120 titres. Leurs auteurs sont souvent de jeunes écrivains pour lesquels sont organisés des ateliers d'écriture centrés sur la production de textes pour la jeunesse et les illustrateurs sont en général de jeunes peintres qui reçoivent aussi une formation spécialisée au cours d'ateliers. Tout ce travail se fait en partenariat avec les spécialistes du livre pour enfants et ce sont généralement les grands auteurs et illustrateurs du pays qui animent les ateliers.

« Layane n'arrive pas à dormir »,
N. Cohen, trad. J. Fallah,
ill. N. Tasarfati



"بابا"، نادَتْ لِيانَ، "لا أَسْتَطِيعُ أَنْ أُنَامَ. هَلْ
أَسْتَطِيعُ الْخُصُولَ عَلَى مَرْيَدٍ مِنَ الْخَلِيْبِ السَّاحِنِ؟"
"لا" أَجَابَ الْبَابَا، "حَاوَلِي أَنْ تَنَامِي."
"لا أَسْتَطِيعُ أَنْ أُنَامَ"، قَالَتْ لِيانَ.
"عُدِّي نَجُومًا، وَعِنْدَهَا تَنَامِينَ، قَالَ الْبَابَا.
"لَكُنْ يَا بَابَا...."



« Un tigre en pyjama doré », de Nurit Zarchi, trad. S. Aliyan, ill. Ora Ayal

Cette maison d'édition édite toutes sortes de livres, mais c'est dans le domaine de l'album qu'elle est la plus productive, des albums créatifs modernes et pleins de poésie, se démarquant des livres à portée pédagogique immédiate.

Elle publie aussi quelques traductions, majoritairement de l'hébreu.

L'Academic Arab College For Education in Israël soutient financièrement ces éditions, ce qui permet aux livres d'être mis sur le marché avec des prix très concurrentiels.

Le centre abrite aussi une bibliothèque pour les étudiants et pour les enfants. Un ramassage dans les villages environnants est organisé, et de nombreuses activités sont proposées aux enfants à la bibliothèque.

Le Cheval qui a fuit l'homme, de Naïm Anaïdy, ill. Johaïna Habibi-Kandalaft



وإذا أراد أن يركبني صنع شيناً يسميه «السرّج»، يضعه على
ظهري ويشدّه بحزامين من تحت إبطي. ويضع في فمي
شيناً من الحديد يسميه «اللجام»، ويركب فوق ظهري على
السرّج، ويجعلني أتساق مع إخواني، فهلك من التعب.
وما أن أهرم حتى يبيعني للجزار فيذبحني ويسلخ جلدي.
فأي شيء أكثر من هذا الهم وهذه المصيبة؟



The Academic Arab College For Education in Israël, Children's Literature Center,
22 Hahasgmal St., Haïfa 33145, P.O. Box 8349
Center Tel-Fax : 04-8225767 - College Tel. 04-8322344 - Fax 04-8233517